

## L'olivier et le roseau

Περὶ καρτερίαν καὶ ἰσχὺν καὶ ἡσυχίαν κάλαμος καὶ ἐλαία ἤριζον. Τοῦ δὲ καλάμου ὀνειδιζομένου ὑπὸ τῆς ἐλαίας, ὡς ἀδυνάτου καὶ ῥαδίως ὑποκλινομένου πᾶσι τοῖς ἀνέμοις, ὁ κάλαμος σιωπῶν οὐκ ἐφθέγγετο. Καὶ μικρὸν ὑπομείνας, ἐπειδὴ ἄνεμος ἔπνευσεν ἰσχυρός, ὁ μὲν κάλαμος, ὑποσεισθεὶς καὶ ὑποκλινθεὶς τοῖς ἀνέμοις, ῥαδίως διεσώθη· ἡ δ' ἐλαία, ἐπειδὴ ἀντέτεινε τοῖς ἀνέμοις, κατεκλάσθη τῇ βίᾳ.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ τῶ καιρῶ καὶ τοῖς κρείττοσιν αὐτῶν μὴ ἀνδιστάμενοι κρείττους εἰσὶ τῶν πρὸς μείζονας φιλονεικούντων.

**Vocabulaire classé par ordre de fréquence :****fréquence 1**

ἐπειδὴ : lorsque, puisque

καιρός, οὔ (ὁ) : occasion, circonstance

κρείττων, ονος : plus fort

μείζων, ονος : plus grand

μικρόν : un peu (acc.adv.)

περί + G : au sujet de

πρός + A : contre

ὑπό + G : par

ὡς : +part. dans la pensée de

**fréquence 2**

βία, ας (ἡ) : force, violence

ἡσυχία, ας (ἡ) : tranquillité, paix

ἰσχυρός, ά, όν : fort

ῥαδίως : facilement

ὑπο-μένω : attendre, supporter

**fréquence 3 :**

ἀ-δύνατος, η, ον : faible

μῦθος, ου (ὁ) : la fable

ὀνειδίζω : reprocher, blâmer

σιωπάω, ῶ : se taire

**fréquence 4 :**

δια-σώζω : sauver, préserver

φθέγγομαι : produire un son

**Ne pas apprendre :**

ἄνεμος, ου (ὁ) : le vent

ἀνθ-ισταμαι +D : s'opposer à

ἀντι-τείνω +D : résister à

ἐλαία, ας (ἡ) : l'olivier, l'olive

ἐρίζω : se quereller

ἰσχύς, υος (ἡ) : la force

κάλαμος, ου (ὁ) : le roseau

καρτερία,ας (ή) : l'endurance, la force

κατα-κλάω : briser

πνέω (aor ἔπνευσα) : souffler

ὑπο-κλίνω : incliner

ὑπο-σειώ : secouer

φιλονεικέω,ῶ : chercher querelle

INTERTEXTUALITE  
LA FONTAINE  
Fables I,22  
Le chêne et le roseau

|  |    |
|--|----|
| Le Chêne un jour dit au Roseau :                   | 1  |
| Vous avez bien sujet d'accuser la Nature ;         |    |
| Un Roitelet pour vous est un pesant fardeau.       |    |
| Le moindre vent qui d'aventure                     |    |
| Fait rider la face de l'eau                        | 5  |
| Vous oblige à baisser la tête :                    |    |
| Cependant que mon front, au Caucase pareil,        |    |
| Non content d'arrêter les rayons du Soleil,        |    |
| Brave l'effort de la tempête.                      |    |
| Tout vous est Aquilon, tout me semble Zéphyr.      | 10 |
| Encore si vous naissiez à l'abri du feuillage      |    |
| Dont je couvre le voisinage,                       |    |
| Vous n'auriez pas tant à souffrir :                |    |
| Je vous défendrais de l'orage ;                    |    |
| Mais vous naissez le plus souvent                  | 15 |
| Sur les humides bords des Royaumes du vent.        |    |
| La nature envers vous me semble bien injuste.      |    |
| - Votre compassion, lui répondit l'Arbuste,        |    |
| Part d'un bon naturel ; mais quittez ce souci.     |    |
| Les vents me sont moins qu'à vous redoutables.     | 20 |
| Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici      |    |
| Contre leurs coups épouvantables                   |    |
| Résisté sans courber le dos ;                      |    |
| Mais attendons la fin. Comme il disait ces mots    |    |
| Du bout de l'horizon accourt avec furie            | 25 |
| Le plus terrible des enfants                       |    |
| Que le Nord eût porté jusques-là dans ses flancs.  |    |
| L'Arbre tient bon ; le Roseau plie.                |    |
| Le vent redouble ses efforts,                      |    |
| Et fait si bien qu'il déracine                     | 30 |
| Celui de qui la tête au Ciel était voisine,        |    |
| Et dont les pieds touchaient à l'empire des Morts. |    |

**QUESTIONS:**

Les deux fables utilisent-elles les mêmes registres? Quelles sont les parts respectives du discours et du récit dans chaque fable? Quels sont les effets produits? Les deux fables vous semblent-elles déboucher sur la même morale? Laquelle des deux fables préférez-vous? Pourquoi?